

**SYLABUS**  
**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2022**  
*(skrajne daty)*  
Rok akademicki 2020/2021

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenie tekstów ekonomicznych</b>
Kod przedmiotu*	MST1
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia germańska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 1 i 2
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, do wyboru
Język wykładowy	niemiecki
Koordynator	dr Gabriela Nitka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1		30							<b>1</b>
2		25							<b>2</b>

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

x zajęcia w formie tradycyjnej

x zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku)** (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną, egzamin po 2. semestrze, forma tradycyjna lub zdalna.

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka wykładowego na poziomie C1.

Wybór specjalizacji translatorycznej.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C <sub>1</sub>	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich niezbędnych do tłumaczenia tekstów ekonomicznych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki zgodnie z obowiązującymi normami.
C <sub>2</sub>	Znajomość terminologii fachowej z różnych dziedzin ekonomii w języku polskim i niemieckim.
C <sub>3</sub>	Umiejętność korzystania z różnych narzędzi pozyskiwania informacji oraz wykorzystania nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych.
C <sub>4</sub>	Doskonalenie umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych poprzez zastosowanie odpowiedniej metodologii pracy oraz wybór należytych strategii i technik tłumaczenia.

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student posiada kompleksową wiedzę na temat natury języka ekonomicznego, rozumie jego znaczenie i wagę oraz w sposób poprawny interpretuje specjalistyczny przekaz tekstów ekonomicznych	K_Uo2 K_Uo3
EK_02	Student potrafi zarówno podczas pracy indywidualnej, jak i pracując w grupie wykonywać poprawne pod względem leksykalnym, stylistycznym i gramatycznym tłumaczenia tekstów ekonomicznych z języka polskiego na język niemiecki i z języka polskiego na język niemiecki, stosując przy tym odpowiednią terminologię oraz uwzględniając różnice interkulturowe.	K_Wo6 K_Uo2 K_Uo3
EK_03	Student potrafi efektywnie wyszukiwać informacje dotyczące zagadnień ekonomicznych w różnorodnych źródłach wykorzystując przy tym nowoczesne technologie informacyjne, w tym Internet	K_Uo4
EK_04	Student posiada pogłębioną wiedzę na temat zjawisk oraz procesów ekonomicznych zachodzących w przestrzeni ekonomicznej, potrafi o nich komunikować, a także prowadzić krytyczną dyskusję	K_Wo7
EK_05	Student rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia zawodowego i jest ukierunkowany na samodzielne zdobywanie wiedzy oscylującej wokół praktyki teorii i praktyki tłumaczeniowej w przedmiotowym obszarze.	K_Wo6 K_Wo9 K_W10 K_Ko1 K_Ko4

#### 3.3 Treści programowe

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

## A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
-----

## B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

<b>Treści merytoryczne</b>
<b>Semestr 1</b>
Podstawy gospodarki rynkowej. Czym jest gospodarka?
Omówienie bieżących zjawisk ekonomicznych (np. wzrost gospodarczy, zadłużenie państwa, bezrobocie, inflacja, struktura gospodarki, handel, inwestycje bezpośrednie, polsko-niemieckie stosunki gospodarcze).
Systemy gospodarcze i porządki gospodarcze (gospodarka rynkowa, gospodarka centralnie planowana, modele przechodnie).
Ład gospodarczy, a system polityczny. Polityka, a gospodarka danego państwa.
Rynek, cykl koniunkturalny, prognozy koniunkturalne.
Przyczyny i przebieg ostatniego kryzysu gospodarczego.
Unia gospodarcza i walutowa.
Polityka finansowa, budżet, podatki.
<b>Semestr 2</b>
Systemy bankowe (np. narodowy system bankowy, Europejski Bank Centralny, Międzynarodowy Fundusz Walutowy, Bank Światowy, rodzaje operacji bankowych).
Polityka pieniężna i stopy procentowe.
Giełda, papiery wartościowe.
Handel zagraniczny.
Globalizacja - zalety i wady.
Negocjacje handlowe.
Prezentacja przedsiębiorstwa.
Utrwalenie i sprawdzenie wiadomości. Analiza i ewaluacja przygotowanych tłumaczeń.

### 3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów pisanych i mówionych: tłumaczenie tekstów, analiza i interpretacja tekstów źródłowych z zakresu ekonomii i gospodarki. Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w grupach, praca indywidualna, praca domowa (pisemna).

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.

EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych,	ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

#### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki ogólne:

- po semestrze 2. i 3. zaliczenie z oceną na podstawie kolokwiów, prac pisemnych i ustnych,
- zdobycie min. 60% z przewidzianych prac zaliczeniowych uprawnia do otrzymania pozytywnej oceny z przedmiotu,
- egzamin pisemny po 3. semestrze.

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:

- wykonywanie pisemnych prac domowych zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach,
- uzyskanie pozytywnych ocen z zadań domowych/kolokwiów (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną).

Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% punktów z pisemnego testu sprawdzającego wiedzę z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	55
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25
SUMA GODZIN	90
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>3</b>

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

- Baberadova, Helena: *Język niemiecki w ekonomii. Zbiór tekstów ćwiczeń*. Poznań: LektorKlett, 2008
- Buhlmann, Rosemarie/Fearns, Anneliese/ Leimbacher, Eric: *Wirtschaftsdeutsch von A-Z*. Berlin: Langenscheidt, 1999
- Dudek, Agnieszka: *Wirtschaftsdeutsch in deinem Unternehmen* Poltext. Warszawa, 2018
- Eismann, Volker: *Training berufliche Kommunikation: B2/C1 - Erfolgreich am Telefon und bei Gesprächen im Büro*. Berlin: Cornelsen Verlag, 2006
- Eismann, Volker: *Wirtschaftskommunikation Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2009
- Fearns, Anneliese/Levy-Hillerich, Dorothea: *Kommunikation in der Wirtschaft*. München: Goethe-Institut, 2009
- Kafka, Włodzimierz / Majkiewicz, Anna/Ziemska, Joanna: *Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens*. Warszawa: C.H. Beck, 2008
- autentyczne teksty z zakresu ekonomii, w tym m. in. z prasy (Bundeszentrale für politische Bildung), dokumenty zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu, wszelkiego rodzaju specjalistyczne słowniki polsko-niemieckie i niemiecko-polskie z zakresu ekonomii i gospodarki, leksykony jednojęzyczne (np. Gabler Wirtschaftslexikon), słowniki wyrazów obcych, słowniki synonimów itd.

### Literatura uzupełniająca:

- Markt. Materialien aus der Presse. Deutsch für den Beruf. [www.MARKTdigital.de](http://www.MARKTdigital.de).
- Wierzbicka-Grajek, Joanna: *Deutsche Verträge, Formulare und Briefe*. Warszawa: C.H. Beck, 2006.
- najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej